

## GUÍA DE LA ASIGNATURA

<b>Nombre de la asignatura:</b> Castellà A3 Código: 22114			
<b>Tipo:</b> <i>Obligatoria</i>			
<b>Grau de Traducci� i Interpretaci�</b>			<b>ECTS: 4,5</b>
<b>horas/alumno: 110</b>			
<b>Llicenciatura en Traducci� i Interpretaci�</b>			<b>Cr�dits: 6</b>
<b>Curso:</b> 2� <b>Cuatrimestre:</b> 1� <b>Años:</b> 2007-2008			
<b>�rea:</b> Filologia espanyola			
<b>Lengua en la que se imparte:</b> castellano			
<b>Profesorado</b>			
<b>Profesora</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo electrónico</b>
Ana María	K 2022	Lunes 13.30/14.30	<a href="mailto:anamaria.gargatagli@uab.es">anamaria.gargatagli@uab.es</a>
Gargatagli	Extensión	Miércoles 13.30/14.30	
Brusa	3399	(+horas convenidas)	

### OBJETIVOS DE LA FORMACIÓN

- Enriquecer las estrategias léxicas, sintácticas y textuales útiles para la lectura y redacción de textos complejos.
- Conocer nuevos procedimientos estilísticos para mejorar la calidad de la escritura.
- Conocer las variaciones formales de la descripción literaria y no literaria.
- Identificar y ejercitar los procedimientos de la enunciación.
- Aplicar las habilidades adquiridas en la redacción de textos reales vinculados a la escritura profesional: editoriales, empresas, instituciones.

Competencias	Indicador específico de la competencia
Textual	Capacidad para comprender y reproducir las variaciones estilísticas y retóricas de los textos propuestos como modelos
Pragmática	Habilidad para reproducir las variaciones estilísticas y retóricas adecuándolas a los tipos de textos que deben redactarse.
Sociocultural	Capacidad para discriminar las diferentes estrategias para representar la realidad según los momentos históricos y los destinatarios de los textos.

## TEMARIO

### PARTE TEÓRICA

1. La enunciación y el punto de vista.  
Enunciado y enunciación. Diferencias entre oración, enunciado y enunciación.  
Marcas de lo subjetivo: déicticos; sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios axiológicos.  
Subjetividad e ideología implícitas y explícitas. Cita encubierta.  
Procedimientos de adjetivación: adjetivos valorativos, metonímicos, oxímoron, hipálage.
2. La definición.  
*Definiens, definiendum.*  
Definición lexicográfica, persuasiva, irónica.  
La definición como elemento constructivo de una descripción.
3. Tipología de las descripciones:  
Topografía, cronografía, pragmatografía, prosopografía, etopeya, retrato, paralelo, cuadro de costumbres.  
Ékfrasis. Descripción de obras de arte.
4. Modelos de descripción  
Ornamental, expresiva, representativa, objetivista.
5. La descripción en textos científicos, de divulgación, técnicos y empresariales.

### PARTE PRÁCTICA

- Análisis de textos para identificar las marcas de lo subjetivo.
- Ejercicios de adjetivación y de ampliación del repertorio léxico para indicar con mayor precisión diferentes conceptos.
- Redacción de definiciones de objetos comunes e imaginarios.
- Imitación de los modelos literarios.
- Descripciones de personas, objetos y paisajes reales o imaginarios.
- Descripciones de obras de arte.
- Descripciones de plantas o animales utilizando las convenciones botánicas o zoológicas de los textos de divulgación científica.
- Descripciones de objetos comunes, destinadas a ilustrar folletos comerciales.
- Lectura de textos literarios.
- Comentarios sobre algunos de los libros y películas que se mencionan en el programa.
- Búsqueda de información, preparación y redacción de los trabajos del curso.
- Búsqueda de textos orales, audiovisuales y escritos semejantes a los analizados en clase.
- Análisis de manuales de instrucciones que contengan descripciones de objetos.
- Análisis de textos que contengan descripciones de espectáculos u obras de arte.
- Investigación en fuentes especializadas: enciclopedias, diccionarios, del significado de palabras, expresiones o conceptos que aparecen en los textos literarios del programa.

### LECTURAS OBLIGATORIAS

- *Textos literarios y no literarios que forman los materiales del curso.*
- *Fortunata y Jacinta* de Benito Pérez Galdós
- *Boquitas pintadas* de Manuel Puig
- *La vida perra de Juanita Narboni* de Ángel Vázquez

### PELÍCULAS Y DOCUMENTALES

- «Adolfo Suárez, presidente del gobierno. Julio-noviembre 1976», *La transición española*, Cap. 10, *El País* y RTVE. Ejemplo de retrato y cronografía. Duración 60’.
- «Referendum para la reforma. Enero-abril 1977» *La transición española*, Cap. 12, *El País* y RTVE. Ejemplo de cronografía. Duración 60’.
- *El desencanto* de Jaime Chavarrí, España, 1976. Ejemplo de retrato, de formas de la subjetividad y del uso del punto de vista. Duración 90’.
- *Esperando la carroza* de Alejandro Doria, 1985. Ejemplo de cuadro de costumbres. Duración 90’.

### BIBLIOGRAFÍA

#### Tema 1:

- **BENVENISTE, E** (1971) *Problemas de lingüística general*, México, FCE.
- **BAJTIN, M.M.** “El enunciado como unidad de la comunicación discursiva”, en *Estética de la creación verbal* (1985), México, SXXI.
- **KERBRAT-ORECCHIONI, C** (1986) *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Buenos Aires, Hachette. [Obras básicas sobre enunciación y representación de la subjetividad]

#### Temas 3 y 4:

- **ADAM, J.M** (1989), *Le texte descriptif*, Paris Édition Nathan. [Manual clásico que resume las teorías sobre la descripción según la retórica tradicional y las teorías formalistas contemporáneas]
- **AUBERBACH, E.**,(1983), *Mimesis*, México, FCE; **CURTIUS, E.R.** (1965), “El paisaje ideal” en *Literatura europea y Edad Media latina*, México, FCE, vol I. [Reflexiones filológicas esenciales para comprender la función de la descripción en los textos literarios, en la tradición clásica o en la modernidad.]
- **BARTHES, R.**, (1967) “El mundo objeto” en *Ensayos críticos*, Barcelona, Seix Barral; “El efecto de realidad” en *Lo verosímil*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo; **BAUDRILLARD, J.** (1969) “La moral de los objetos”,

en *Los objetos*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo; **GENETTE, G.**, “Fronteras del relato” en *Análisis estructural del relato*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo; **ROBBE-GRILLET, A.**, (1965) “Naturaleza, humanismo y tragedia”, “Tiempo y descripción en el relato de hoy”, “Del realismo a la realidad” en *Por una novela nueva*, Barcelona. Seix Barral. **WILLIAM, R.**, (2001) *El campo y la ciudad*, Buenos Aires-Barcelona, Paidós. [Reflexiones sobre las posibilidades y los límites de la representación de la realidad por parte de los últimos teóricos de la literatura que han analizado la función retórica de la descripción.]

*Diccionarios y manuales de retórica con referencias precisas y ejemplos en lengua castellana sobre figuras, argumentos y composición de los textos descriptivos.*

- **AZAUSTRE, A. y J. CASAS** (1997) *Manual de retórica española*, Barcelona, Ariel.
- **ESTÉBANEZ CALDERÓN, D.** (1996), *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza.
- **LAUSBERG, H.** (1966-68) *Manual de retórica literaria*, Madrid, Gredos, 3 vols.
- **LAUSBERG, H.** (1983), *Elementos de retórica literaria*, Madrid, Gredos.
- **MARCHESE, A. y J. FORRADELLAS** (2000), *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona, Ariel Instrumenta.
- **MORTARA GARAVELLI, B.** (1991) *Manual de retórica*, Madrid, Cátedra.
-

## PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES

### A. Clases (26 horas)

Exposición y explicación de los temas del temario. Análisis lingüístico y textual de modelos.

*Actividades presenciales en el aula.*

### B. Actividades tutorizadas presenciales (30 horas)

Lectura y comentarios de textos en grupo

Redacción de ejercicios individuales y en grupo

Comentarios sobre algunos de los libros y películas que se mencionan en el programa.

*Actividades presenciales en el aula.*

### C. Actividades tutorizadas no presenciales (26 horas)

Búsqueda de información, preparación y redacción de los trabajos del curso.

Búsqueda de textos orales, audiovisuales y escritos semejantes a los analizados en clase.

*Actividades que se harán en la biblioteca, las salas de estudio o en casa.*

### D. Trabajo autónomo (28 horas)

Lectura de las obras obligatorias.

*Actividades que se harán en la biblioteca, las salas de estudio o en casa.*

**Total: 110 horas.**

CT: Clase teórica	TP: trabajo tutorizado presencial	TPN Trabajo tutorizado no presencial	TA Trabajo Autónomo
----------------------	---	--	---------------------------

			CT	TP	TPN	TA
<b>1</b>	<b>26/9</b>	<b>PRESENTACIÓN DEL PROGRAMA</b>	<b>2</b>			
		Investigación en fuentes especializadas (enciclopedias, diccionarios) del significado de palabras, expresiones o conceptos que aparecen en los textos literarios y no literarios del tema 1 del programa.			<b>2</b>	
<b>2</b>	<b>1/10</b>	Enunciado y enunciación. Diferencias entre oración, enunciado y enunciación. Las marcas de lo subjetivo: deícticos, sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios axiológicos.	<b>2</b>			
		Lectura de <i>Juanita Narboni</i>				<b>4</b>
	<b>3/10</b>	Ejercicios de reconocimiento de la subjetividad en el discurso.		<b>2</b>		

4	8/10	<i>El desencanto</i>	2			
5	10/10	Subjetividad e ideología implícitas y explícitas. Cita encubierta. Análisis de <i>El desencanto</i>	2			
6	15/10	Los adjetivos en la literatura castellana. Procedimientos de adjetivación: adjetivos valorativos, metonímicos, oxímoron, hipálage.	2			
7	17/10	Ejercicios sobre adjetivos*		2		
8	22/10	Comentarios sobre la lectura de Juanita Narboni		2		
9	24/10	Evaluación de la lectura de Juanita Narboni*		2		
		Lectura de <i>Boquitas pintadas</i>				4
10	29/10	<i>Definiens, definiendum</i> . Definición lexicográfica, persuasiva, irónica. La definición como elemento constructivo de una descripción.	2			
11	31/10	Ejercicios sobre definiciones*		2		
		Investigación en fuentes especializadas (enciclopedias, diccionarios) del significado de palabras, expresiones o conceptos que aparecen en los textos literarios del tema 3 del programa.			2	
12	5/11	Topografía, cronografía, pragmatografía, prosopografía, etopeya, retrato, paralelo, cuadro de costumbres.	2			
13	7/11	Análisis de ejemplos		2		
		Búsqueda de textos que contengan descripciones de espectáculos u obras de arte.			2	
14	12/11	DOCUMENTAL I. Análisis del documental	2			
15	14/11	DOCUMENTAL II. Análisis del documental	2			
16	19/11	Ékfrasis. Análisis de textos que contengan descripciones de espectáculos u obras de arte.	2			
17	21/11	Lectura y comentario de textos clásicos		2		
18	26/11	Imitación de autores clásicos y contemporáneos*		2		
19	28/11	<i>Esperando la carroza</i>	2			
20	3/12	Comentarios sobre la película <i>Esperando la carroza</i> y sobre el cuadro de costumbres.		2		
		Investigación en fuentes especializadas: enciclopedias, diccionarios, del significado de palabras, expresiones o conceptos que aparecen en los textos literarios del tema 4 del programa.			2	
21	5/12	Modelos de descripción. Ornamental, expresiva, representativa, objetivista.	2			
22	10/12	Análisis de modelos de descripción. Comentario sobre <i>Boquitas pintadas</i> .		2		
22	12/12	Evaluación de la lectura de <i>Boquitas pintadas</i> *		2		
		Lectura de <i>Fortunata y Jacinta</i>				4
23	17/12	La descripción en textos científicos, de divulgación, técnicos y empresariales.	2			
		Búsqueda de información sobre textos científicos, de divulgación, técnicos y empresariales.			2	

25	19/12	Análisis de manuales de instrucciones que contengan descripciones de objetos. Comentario sobre los textos científicos, de divulgación, técnicos y empresariales encontrados por los estudiantes <a href="#">Entrega de la descripción I*</a>		2		
		Lectura de <i>Fortunata y Jacinta</i>				4
26	7/1	Imitación de ejemplos de descripciones no literarias. Devolución y comentario de la Descripción I		2		
27	9/1	Comentario de <i>Fortunata y Jacinta</i>		2		
28	14/1	Preparación de la descripción II			2	
		Lectura de <i>Fortunata y Jacinta</i>				12
29	16/1	Investigación en fuentes especializadas (enciclopedias, diccionarios) del significado de palabras, expresiones o conceptos que aparecen en <i>Fortunata y Jacinta</i> . <a href="#">Entrega de la descripción II.*</a>			2	
30	21/1	Preparación de la descripción III			2	
31	23/1	Investigación en fuentes especializadas (enciclopedias, diccionarios) del significado de palabras, expresiones o conceptos que aparecen en <i>Fortunata y Jacinta</i> . <a href="#">Entrega de la descripción III*</a>			2	
32	28/1	Investigación en fuentes especializadas: enciclopedias, diccionarios, del significado de palabras, expresiones o conceptos que aparecen en <i>Fortunata y Jacinta</i> .			2	
		Investigación en fuentes especializadas: enciclopedias, diccionarios, del significado de palabras, expresiones o conceptos que aparecen en <i>Fortunata y Jacinta</i> .			2	
34	30/1	<a href="#">Evaluación de la lectura de <i>Fortunata y Jacinta</i>*</a>		2		
35	4/2	<b>DEVOLUCIÓN DE TRABAJOS</b>			2	
36	6/2	<b>DEVOLUCIÓN DE TRABAJOS</b>			2	
		<b>TOTALES</b>	<b>26</b>	<b>30</b>	<b>26</b>	<b>28</b>

EVALUACIÓN		
Actividad	Peso	Descripción
1. Ejercicios de escritura	30%	<b>Ejercicios en grupo</b> 1. Ejercicios sobre la definición (10%) 2. Procedimientos de adjetivación y de ampliación del repertorio léxico para indicar con mayor precisión diferentes conceptos (10%) 3. Imitación de los modelos literarios (10%)
2. Redacción de descripciones.	40%	<b>Ejercicios individuales.</b> Descripciones de personas, objetos y paisajes reales o imaginarios. Descripciones de obras de arte. Descripciones de plantas o animales utilizando las convenciones botánicas o zoológicas de los textos de divulgación científica. Descripción de un objeto de uso común, destinada a ilustrar un folleto comercial. Descripción I (10%) Descripción II y III (30%)
4. Lecturas obligatorias	30%	<b>Ejercicios individuales.</b> Evaluación escrita sobre las lecturas obligatorias. <i>La vida perra de Juanita Narboni</i> (10%) <i>Boquitas pintadas</i> (10%) <i>Fortunata y Jacinta</i> (10%)
5. Análisis de textos reales	No evaluable	Análisis por parte de los estudiantes de manuales de instrucciones que contengan descripciones de objetos. Análisis de textos que contengan descripciones de espectáculos u obras de arte.
6. Lectura y análisis de los modelos literarios	No evaluable	Lectura y análisis de los textos literarios que figuran entre los materiales del curso.
7. Búsqueda de información léxica y sociocultural.	Se incluye en la evaluación mencionada en Lecturas obligatorias.	Investigación en fuentes especializadas: enciclopedias, diccionarios, del significado de palabras, expresiones o conceptos que aparecen en los textos literarios del programa.
8. Ejercicios de léxico	No evaluable	Búsqueda de información léxica y realización de ejercicios destinados a ampliar el léxico.
9. Debates en clase	No evaluable	Participación en los comentarios orales sobre las películas y documentales que se verán durante el curso



<b>1ª convocatoria</b>		
<b>Procedimientos de evaluación</b>	<b>Competencias que se evalúan y criterios de la evaluación</b>	<b>Peso(100%)</b>
<i>Ejercicios de escritura en grupo. Presenciales, tutorizados</i>	Los textos deben corresponder a lo solicitado y ser correctos desde el punto de vista lingüístico, pragmático y sociocultural.	30%
<i>Trabajos sobre las lecturas obligatorias Presenciales, tutorizados</i>	Los trabajos deben corresponder a lo previsto y la exposición debe reflejar la lectura y análisis de las obras que forman parte del programa	30%
<i>Textos descriptivos Actividades tutorizadas no presenciales.</i>	Los trabajos deben corresponder a lo previsto y la escritura debe reflejar la adquisición de las competencias de la materia. Especialmente, la adquisición de nuevas técnicas y procedimientos expresivos.	40%
<i>Examen final</i>	No hay. La evaluación de la asignatura se realiza mediante la presentación de trabajos y la realización de las actividades complementarias que se describen en esta guía.	

<b>2ª convocatoria</b>		
<b>Procedimientos de evaluación</b>	<b>Competencias que se evalúan y criterios de la evaluación</b>	<b>Peso (100%)</b>
<i>Ejercicios de escritura</i>	Los textos deben corresponder a los realizados durante el curso y ser correctos desde el punto de vista lingüístico, pragmático y sociocultural.	30%
<i>Trabajos sobre las lecturas obligatorias</i>	Los trabajos deben corresponder a lo previsto y la exposición debe reflejar la lectura de las obras que forman parte del programa	30%
<i>Textos descriptivos</i>	Los trabajos deben corresponder a lo previsto y la escritura debe reflejar la adquisición de las competencias de la materia. Especialmente, la adquisición de nuevas técnicas y procedimientos expresivos.	40%
<i>Examen final</i>	No hay. La evaluación de la asignatura se realiza mediante la presentación de trabajos y la realización de las actividades complementarias que se describen en esta guía. .	

### CONDICIONES DE LA EVALUACIÓN PERMANENTE

- a. Los trabajos deben realizarse y presentarse en los plazos previstos.
- b. Los trabajos deben presentarse **en papel**. Los trabajos que se envíen por correo electrónico, sin mediar ninguna explicación, se considerarán **no presentados**.
- c. Los trabajos en grupo no pueden presentarse de forma individual. También se considerarán **no presentados**.
- d. Los trabajos pueden presentarse escritos a mano o con ordenador, pero siempre con márgenes amplios para correcciones y comentarios.
- e. Todos los trabajos evaluables y no evaluables son **obligatorios**.
- f. También son **obligatorios** la visión y los debates sobre documentales y películas y deberá constar la asistencia a clase.
- g. Los alumnos que no aprueben o no presenten todos los trabajos evaluables en la 1ª convocatoria podrán hacerlo en la 2ª convocatoria.

### CONDICIONES DE LA EVALUACIÓN EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA

- h. Esta convocatoria está reservada para los estudiantes que, habiendo realizado las actividades no evaluables de la asignatura, no pudieron presentar o aprobar algunos de los trabajos evaluables del curso.
- i. La presentación de los trabajos en esta 2ª convocatoria tiene como plazo máximo el 18 de junio.

### CONDICIONES DE LA EVALUACIÓN DE LOS ESTUDIANTES QUE SE ENCUENTREN EN EL EXTRANJERO (ERASMUS)

- j. Los alumnos que se encuentren en el extranjero deben realizar todos los trabajos y actividades complementarias del curso.
- k. Deben enviar estos trabajos mediante el correo electrónico **institucional** y en las fechas previstas.
- l. Como los materiales cinematográficos del curso no son fáciles de conseguir se les exime de realizar estas actividades.
- m. Los estudiantes tienen como plazo el 3 de octubre de 2007 para informar al profesor de su condición de becarios en el extranjero.

### ESTUDIANTES QUE NO PUEDAN CUMPLIR CON LOS REQUISITOS DE LA EVALUACION PERMANENTE

- n. Los alumnos tienen como plazo el 3 de octubre de 2007 para informar de sus condiciones particulares y proponer alguna solución.

#### CAMPUS VIRTUAL

La asignatura cuenta con el soporte tecnológico del Campus Virtual. En este espacio se encontrará:

- a. la Guía de la asignatura
- b. los materiales teóricos y prácticos del curso
- c. enlaces con direcciones web
- d. noticias y avisos.

Los estudiantes pueden ponerse en contacto con el profesor: personalmente, en los horarios de su despacho; por correo electrónico; por medio del apartado Tutorías del CV.